

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Eu m'escondisc, dompna, que mal non mier > Tradizione manoscritta > Canzoniere Sg > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Edizione diplomatica I strofa (presente solo il verso finale)</b>
dona per menconias comtar.
<b>Edizione interpretativa I strofa (presente solo il verso finale)</b>
dona per m'enconias comtar.
<b>Edizione diplomatica II strofa</b>
Al primer get p(er)da eu mon esparuer q(ue)l maucizan el poinh falcolanier e porton len queu lor ueia plumar. siu mais non am de uos lo cors entier que denuyl autre au lo desirier quem don samor nim retenhal colgar
<b>Edizione interpretativa II strofa</b>
Al primer get perda eu mon esparver, que·l m'aucizan el poinh falco lanier e porton l'en, qu?eu lor veia plumar, s?iu mais non am de vos lo cors entier que de nuyl'autre au lo desirier que·m don s?amor ni·m retenh'al colgar.
<b>Edizione diplomatica III strofa</b>
Autres condigh uos faray plus sobriers e nom posc orar plus descombri er sieu anc falhi uas uos neis del pensar. tant serem sol en cambra odins uergiers. falhem poders deues mon compayner. de tal guisa que non posca iudar.
<b>Edizione interpretativa III strofa</b>
Autr'escondigh vos faray plus sobriers, e no·m posc orar plus d'escombrier: s?ieu anc falhi vas vos neis del pensar, tant serem sol en cambra o dins vergiers, falhe·m poders de ves mon compayner de tal guisa que non posc?aiudar.
<b>Edizione diplomatica IV strofa</b>
Si eu per ioglar maset pres de taulier. ia noi posca baratar .i. denier. ni taula preza no poscha entrar. ans giet ades lor enazar derrier. si eu autra dona deman ni enquier mas uos cui am edezir e tenc car.
<b>Edizione interpretativa IV strofa</b>
S?ieu per ioglar m?aset pres de taulier, ia no·i posca baratar (un) denier, ni taula preza no poscha entrar, ans giet ades lo renazar derrier, s?ieu altra dona deman ni enquier mas vos cui am e dezir e tenc car.

<b>Edizione diplomatica V strofa</b>
Seyner sia eu de castel parsonier si quen la tor sian catre parier. eia lus lautre nonos poscam amar. ans maion obs totz temps arbalestier metges siruens e gathes e porters. si eu aic cor dautra dona mar.
<b>Edizione interpretativa V strofa</b>
Seyner s?iaeu de castel parsonier, si qu?en la tor sian catre parier, e ja l?us l?autre no nos poscam amar, ans m?aion obs totz temps arbalestier, metg?es sirvens e gathes e porters, s?ieue aic cor d?autra dona mar.
<b>Edizione diplomatica VI strofa</b>
Madonna lais p(er) autre caualier. e pois no say a que maia mestier. e falhem uenz cant serai sobre mar. en cort de rey mi baton li portier. ezen cocha fassal <primer> fugir p(ri)mer. cel quius o anet comtar.
<b>Edizione interpretativa VI strofa</b>
Ma domna lais per autre cavalier, e pois no say a que m?aia mestier, e falhe?m venz cant serai sobre mar, en cort de rey mi baton li portier, ez en cocha fassa?l <primer> fugir primer. cel qui?us o anet comtar.
<b>VII strofa mancante</b>
<b>Edizione diplomatica tornada</b>
Fals lauzengiers ocios famentic. pos ab mi dons mauet mes destor bier. ben lausera quem laissesfaz estar.
<b>Edizione interpretativa tornada</b>
Fals lauzengiers ocios famentic, pos ab midons m?avet mes destorbier, ben lausera que?m laissesfaz estar.

- letto 428 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1605>